

# EL *ES* ENFÁTICO DEL ESPAÑOL COLOMBIANO<sup>1</sup>

TIMOTHY JOWAN CURNOW

CATHERINE E. TRAVIS<sup>2</sup>

## Resumen

El llamado “es enfático” ha sido considerado una manifestación de la pseudohendida con la marca de determinante y relativo omitida (*lo que está estudiando es derecho > está estudiando es derecho*). Este trabajo estudia el uso de tal construcción en un corpus del español colombiano conversacional, tomando en cuenta sus características sintácticas, semánticas y pragmáticas. El análisis indica que la construcción no se limita a marcar contraste, como se había propuesto, sino que puede marcar también información no contrastiva, siempre y cuando ésta sea nueva. Sugerimos que a pesar de la variabilidad en la forma del verbo *ser* en la construcción (sea *es*, *fue* o *era*), éste funciona como una partícula y no como una forma finita del verbo cópula *ser*, por lo que concluimos que la construcción es independiente de la pseudohendida.

**Palabras clave:** Sociolingüística, *es enfático*, español colombiano, sintaxis.

## Abstract

The so-called “emphatic *is*” has been considered a manifestation of the pseudo-cleft with the determiner and relative marker omitted (what she is studying is law > she is studying [is] law). This paper studies the use of such construction in a corpus of conversational Colombian Spanish considering its syntactic,

- 1 Este artículo procede de una conferencia de la Sociedad de Lingüística Australiana presentada en el año 2003 y esta versión es una traducción al español realizada por Diego Arias Cortés, Docente de Lingüística de la Universidad del Quindío.
- 2 En la época en que se escribió este artículo, los autores trabajaban en otras instituciones. Timothy Jowan Curnow estaba en la Universidad de Queensland y Catherine E. Travis estaba en la Universidad de Nuevo México. En la actualidad se encuentran vinculados, el primero a la Universidad de Australia del Sur y la segunda a la Universidad Nacional de Australia. Contactos: tim.curnow@unisa.edu.au y catherine.travis@anu.edu.au

semantic and pragmatic features. The analysis indicates that the construction is not limited to make contrast, as proposed, but it can also make not contrastive information as long as it is new. We suggest that despite the variability of the verb to be (*es*, *fue* or *era*) in this construction, it acts like a particle and not a finite form of the copula verb *to be*, and we conclude that the construction is independent of the pseudo-cleft.

**Key words:** Sociolinguistic, emphatic *es*, Colombian Spanish, syntax.

## 1. Introducción<sup>3</sup>

El español colombiano, como algunos otros dialectos del español, tiene una construcción referida aquí como el *es enfático*, que no se encuentra en el español estándar ni en muchas otras variedades. Esta construcción usa lo que parece ser una forma finita del verbo *cópula ser* en una oración con otro verbo finito<sup>4</sup>:

(1) S: *Ella está estudiando es derecho, ¿no?*

Esta oración se puede contrastar con una construcción pseudohendida del español estándar y con una oración simple:

(2) *Lo que ella está estudiando es derecho, ¿no?* [Ejemplo construido]

(3) *Ella está estudiando derecho, ¿no?* [Ejemplo construido]

Aunque parece que la construcción con el *es enfático* es sólo una pseudohendida con la marca de determinante y relativo omitida, tal hecho no es así de simple. Hay oraciones pseudohendidas que no se pueden realizar como construcciones con *es enfático*, y hay ejemplos con *es enfático* que no pueden convertirse en pseudohendidas. Así pues, la oración pseudohendida en (4) es potencialmente aceptable si la marca del determinante (*lo*) y del relativo (*que*) son omitidas, pero ésta tiene un significado distinto, como se indica en (5), con una lectura más comparativa que superlativa. En el caso contrario, el ejemplo del *es enfático* en (6) no se puede convertir a una pseudohendida por adición del *lo que*.

3 Nos gustaría agradecer a los revisores de este documento que nos dieron varias sugerencias útiles. La idea para éste surgió durante un taller sobre *cópolas* dirigido por Bob Dixon y Sasha Aikhenvald en la RCLT, La Trobe University; les agradecemos la oportunidad de permitirnos dar cuenta de este fenómeno.

4 Para detalles del corpus, método de transcripción y convenciones de traducción, ver sección 2.

(4) F: .. *Lo que más nos gusta hacer, a Claudia y a mí es eso.*

(5) ?*Más nos gusta hacer a Claudia y a mí es eso.* [Ejemplo construido]

(6) D: *Sálgase, pues, que no puedo ver es nada* [Ejemplo oído en una conversación no grabada]

(7) \*..*lo que no puedo ver es nada*

Resulta interesante que las oraciones simples (no hendidas) son posibles dondequiera que las oraciones con *es enfático* se realicen y, aparentemente, lo contrario también sucede; no obstante, las oraciones pseudohendidas no pueden ser reemplazadas siempre por una oración simple o viceversa. Es decir, al ignorar las diferencias pragmáticas, las oraciones simples y las oraciones con *es enfático* son interconvertibles; las oraciones pseudohendidas son distintas.

## 2. Corpus y trabajo previo

La construcción con el *es enfático* no se da en la mayoría de los dialectos del español o en el “español estándar”, pero ha sido señalada su ocurrencia en los estudios dialectales del español hablado en países como Venezuela, Panamá, Ecuador y Colombia, así como en el portugués del Brasil (para referencias, ver Bosque, 1999).

Como con otras características gramaticales “no estándar”, es importante estudiar la construcción con *es enfático* en corpus de datos de ocurrencias naturales de habla. Muchos hablantes, incluso quienes usan esta construcción en la conversación, son conscientes de que ésta no se encuentra en el español estándar, y en consecuencia, en elicitación directa no se usará y se considerará agramatical. Incluso sin este problema adicional, la construcción

con es enfático está condicionada pragmáticamente y, por tanto, no se puede estudiar por cualquier vía, excepto por la observación de su uso en el habla natural.

El único estudio del es enfático basado en un corpus del cual tenemos noticia es el trabajo de Sedano (1988, 1990, 1994). Sin embargo, sus datos de Venezuela están fundamentados en entrevistas sociolingüísticas, o lo que ella denomina conversación informal cuidadosa. Si bien sus hallazgos son extremadamente interesantes, podríamos esperar que en los límites de una situación de entrevista o de habla cuidadosa (relativamente), se usen construcciones más estándar, de tal manera que la distribución de las formas podría estar sesgada<sup>5</sup>.

Nuestro corpus consiste de siete horas de conversación casual espontánea (30.000 unidades entonacionales, 65.000 palabras) grabadas en Cali, Colombia, en 1997. Las grabaciones fueron realizadas por dos hablantes nativos que registraron conversaciones con sus esposos, familiares y amigos. Hay 27 hablantes en total (19 mujeres, 8 hombres), con edades entre los 20 y 60 años, todos de clase media (para más detalles sobre el corpus, ver Travis 2005).

Los datos han sido transcritos siguiendo a Du Bois *et al.* (1993). Cualquier oración que no tenga especificada su procedencia viene de este corpus –los otros ejemplos han sido marcados como contruidos o como oídos en una conversación no grabada-<sup>6</sup>. Adicionalmente, los ejemplos del corpus siempre indican el hablante o hablantes con una letra inicial. En las siete horas de conversación hay 37 muestras del es enfático y 58 muestras de pseudohendidas.

- 5 En efecto, aunque no discutiremos esto en este documento, la distribución de las formas reportada por Sedano y la de nuestros datos es diferente en varias vías interesantes.
- 6 Estos ejemplos, que no pertenecen al corpus, no son incluidos en ninguno de los conteos, pero se usan ocasionalmente para ilustrar un punto en particular.

#### 3.1. Forma de la marca

En nuestros datos, la marca enfática toma tres formas: *es*, *fue*, *era*. La más común de ellas resulta ser *es* que representa casi tres cuartas partes de las muestras. Estas tres palabras corresponden en forma con el sujeto de tercera persona singular para el verbo *ser*, en presente, pasado perfecto y pasado imperfecto. El singular es usado en nuestro corpus a pesar del número de la frase nominal siguiente:

(8) D: *Son es contrabandistas*

Sin embargo, datos adicionales (no presentes en nuestro corpus) sugieren que formas plurales como *son* y *fueron* son posibles.

La selección del tiempo de la marca depende enteramente del tiempo del otro verbo finito, así tenemos que *es* se usa cuando el otro verbo finito está en tiempo presente, *fue* se usa con el tiempo pasado perfecto y *era* con el pasado imperfecto. No tenemos en nuestro corpus ejemplos con *es* enfático en oraciones con verbos en futuro, condicionales o subjuntivos<sup>7</sup>.

#### 3.2. Una cláusula

La forma de la marca enfática hace que ésta parezca ser un verbo finito. Sin embargo, hay evidencia de que, a diferencia de la pseudohendida, la estructura del *es* enfático no establece una cláusula adicional y que una secuencia que contiene *es* se considera como una cláusula simple.

7 Como señaló uno de los revisores, sería interesante ver si el tiempo de la marca correlaciona con el verbo matriz o el verbo subordinado en casos donde *es* ocurre en cláusulas de complemento finito. Infortunadamente, en todos los casos de nuestro corpus, como en el ejemplo (19) abajo, el mismo tiempo es usado tanto en la matriz como en las cláusulas subordinadas.

La manera en que la negación aplica a través del *es* parece sugerir este análisis, como se puede ver en la oración (6) arriba, con la “concordancia negativa” (no... nada) ocurriendo a través de *es*. Sin embargo, la negación es un problema complejo en español y por motivos de espacio no se discute aquí.

Hay evidencia más clara procedente del movimiento del clítico (de un sintagma a otro), donde un argumento pronominal de un verbo no finito puede “escalar” para ocurrir en frente de un auxiliar finito, pero no puede descender dentro de una cláusula subordinada. Los detalles son complicados, pero el siguiente ejemplo muestra que el movimiento del clítico ignora la presencia del *es* enfático, en contraste con la pseudohendida:

(9) *S: pero me quiero es encerrar con mi tía allá,*

(10) *pero me quiero encerrar con mi tía allá,* [Ejemplo construido]

(11) *\*pero lo que me quiero es encerrar con mi tía allá,*

(12) *pero lo que quiero es encerrar-me con mi tía allá,* [Ejemplo construido]

Mientras varía formalmente para el tiempo (y posiblemente para número), el *es* enfático no es un verbo finito en (9), pero sí una partícula. Como se mencionó, a pesar de las aparentes similitudes entre el *es* enfático y las oraciones pseudohendidas, sus estructuras son muy distintas: las oraciones pseudohendidas contienen una cláusula subordinada, las oraciones con *es* enfático no.

Entonces, sintácticamente, el *es* enfático es una partícula, no un verbo finito. De los ejemplos que siguen, quedará en claro que el *es* enfático puede anteceder palabras de casi cualquier clase. Aunque en la mayoría de las veces éste sigue a un verbo (lo cual lleva a un revisor a

sugerir que éste puede ser un clítico post-verbal), esto no es fijo – hay muchos ejemplos donde éste se pospone a un verbo finito, algunos donde sigue a un verbo no finito (además de los enclíticos verbales), en el ejemplo (26) éste va después de un sujeto pospuesto, y en otros ejemplos de nuestro corpus sigue a un adverbio (un ejemplo) o a un objeto (dos ejemplos).

### 3.3. Distribución

Dentro de nuestros datos hay una fuerte complementariedad en el uso del *es* enfático *vs* las oraciones pseudohendidas, como se puede observar desde los datos de la tabla 1 en la siguiente página. Estas diferencias en la distribución serán discutidas en términos de si lo que sigue al *es* enfático es un argumento SN, una cláusula, un adjunto o un verbo no-finito<sup>8</sup>.

#### 3.3.1. *SN/argumentos pronominales.*

El *es* enfático es usado en nuestros datos antes de objetos pronominales y no pronominales y antes de objetos indirectos y complementos de cópula; de estos, la ocurrencia antes de objetos directos es ampliamente la más común.

(13) D: *no necesita es agua dulce,*

(14) R: *ellos buscan es eso.*

(15) D: *Son es contrabandistas.*

8 Es decir, un verbo que no es argumento de otro verbo [Nota del traductor].

Tabla 1. Distribución del *es* enfático y de las oraciones pseudohendidas.

	<i>ES</i> enfático	Seudohendidas
Sujetos	1	11
Objetos directos	12	7
Objetos indirectos	2	0
Complementos de cópula	1	0
<b>Total NP/argumentos pronominales:</b>	<b>16</b>	<b>18</b>
Cláusulas con sujetos	0	17
Cláusulas con objetos	3	15
<b>Total argumentos con cláusula:</b>	<b>3</b>	<b>32</b>
Adjuntos adverbiales	4	0
Adjuntos preposicionales	8	0
Adjuntos con cláusula	2	0
<b>Total adjuntos:</b>	<b>14</b>	<b>0</b>
Entre auxiliar y verbo:	1	0
No claro (truncado):	3	8
<b>Total de usos:</b>	<b>37</b>	<b>58</b>

Las pseudohendidas, por otro lado, son usadas primariamente antes de sujetos:

(16) A: *pero lo que nos va es la platica.*

Hay también algunos ejemplos de pseudohendidas con objetos, pero la mayoría de estos son ejemplos donde el *es* enfático no podría ser usado por otras razones, tales como:

(17) S: *se le ve que al que más quiere es a Pedro.*

En consecuencia, aunque encontramos tanto las pseudohendidas como las construcciones con *es* enfático con objetos, ellas parecen ocurrir en diferentes contextos; no abordaremos ese problema aquí.

El *es* enfático es usado en un ejemplo con un sujeto; sin embargo, este es con el verbo *gustar* y los sujetos de este verbo tienen muchas similitudes con los objetos más que con los sujetos.

(18) R: *o que les gusta es la arquitectura autóctona*<sup>9</sup>,

### 3.3.2. Argumentos que consisten de una oración subordinada nominal<sup>10</sup>.

El *es* enfático es poco usual con oraciones subordinadas, y sólo ocurre cuando éstas desempeñan la función de objeto. Tenemos un ejemplo antes de un objeto que consiste de una oración subordinada introducida por *que* (19) con el verbo *esperar* y dos antes de oraciones subordinadas de infinitivo con *querer*<sup>11</sup>, ejemplo (9) arriba y ejemplo (20).

(19) A: *yo creo que ya están esperando es que el- --*

(20) M: *es que quiere es jugar con las --*

9 La *o* al inicio de esta oración no es un error tipográfico, es la marca de una oración coordinada disyuntiva cuya primera parte ha quedado elidida. [Nota del traductor]

10 En otras palabras, con oraciones con relativo. [Nota del traductor]

11 De hecho, *querer* actúa en ciertos momentos más como un auxiliar que como un verbo matriz, en particular, siempre que el verbo subordinado sea una forma no-finita; el movimiento (clitic-climbing) del clítico ocurre a través de *querer*.

Las pseudohendidas son mucho más comunes con argumentos que contienen una oración subordinada (17 ejemplos de sujetos, 15 de objetos). Sin embargo, se puede notar que 13 de los ejemplos con sujeto son con el verbo *pasar* y 6 de los ejemplos con objetos son con el verbo *hacer*. Aquellos casos en los cuales la pseudohendida no se puede reducir a una oración simple (no hendida) sin suprimir *pasar* y *hacer*, tampoco permiten que puedan ocurrir como ejemplos de *es enfático*. Ejemplos de este tipo son:

(21) A: .. *Lo que pasa es que, yo ahorita no estoy trabajando.*

(22) R: *lo que hace es rescatar la arquitectura ancestral del --*

### 3.3.3. *Adjuntos.*

Adjuntos de tiempo, lugar y manera expresados por una sola palabra, como un adverbio, por una frase preposicional o por una cláusula adverbial solo se encuentran con el *es enfático*. En nuestros datos nunca ocurren con pseudohendidas.

(23) S: *Pero lo están investigando es desde el 94,*

(24) N: *la tiene es allá.*

(25) A: *lo hace, es porque lo mandan.*

### 3.3.4. *Entre auxiliar y verbo.*

Mientras *es* nunca ocurre antes de verbos finitos, este puede ocurrir antes de verbos no-finitos, también con un

infinitivo (como en el ejemplo 20), o incluso antes de un gerundio<sup>12</sup> usado después de un auxiliar como en:

(26) P: *termina uno es aprendiendo fisioterapia, administración,*

Las oraciones con *es* enfático de este tipo no se pueden convertir en oraciones pseudohendidas sin la adición de un verbo auxiliar<sup>13</sup> *hacer* (“lo que termina *haciendo* uno *es...*”).

## 4. Semántica/pragmática

### 4.1. Información sobre el estatus

Términos como *énfasis* o *foco* no son necesariamente precisos, y son definidos de varias maneras. Quizá la idea generalmente más aceptada es que hay dos categorías fundamentales, a menudo denominadas *foco contrastivo* o *foco identificacional* versus *nueva información* o *información de foco*; en esencia, algo que no es parte de la presuposición (cf. É. Kiss 1998).

Estudios previos sobre el *es* enfático han afirmado generalmente que *es* se usa puramente para contraste (Bosque 1999:3, Sedano 1994:496-7). Y, en efecto, nuestros datos muestran que el *es* puede ser usado en situaciones contrastivas –de 34 muestras interpretables de *es*, 25 son usadas para contraste–.

(27) (Cerca de 140 unidades entonacionales diciendo que el que S hable con A no es suficiente, sino que él necesita hablar con la mamá de A).

A: *Tú tienes que decírselas es a ella.*

12 En el documento original aparece literalmente: (...) *or even before a participle used after an auxiliary...* En este caso aquí se ha reemplazado la palabra *participle* ya que, en realidad, se trata del “gerundio”, tal y como se ve en la oración (26) que los autores utilizan para ilustrar la situación. [Nota del traductor]

13 El sintagma *dummy verb* se traduce aquí como “verbo auxiliar”. [Nota del traductor]

(28) (Discusión de varios aspectos de un nuevo libro: los diseños, el texto, etc.)

P: *Ahora tenemos que discutir, es estos espacios.*

Aunque el *es* se usa en situaciones contrastivas, este también ocurre en 9 oraciones donde no hay contraste. En algunos de estos casos cualquier sugerencia de posible contraste implícito está claramente excluida.

(29) (Discusión de varias revistas en la casa)

A: *Yo vi fue un poco de= -- Deporte Gráfico, allá en tu -- estante.*

(30) (Hablando a cerca de varios exámenes médicos que F tuvo en una cita).

D: *¿Examen de sangre?*

F: *Me -- Hermana, me hicieron un poco de exámenes, ¿oyó?*

D: *¿Pero= -- le sacaron fue sangre?*

Así pues, es claro que el *es* enfático puede usarse de manera no contrastiva. Sin embargo en todos los casos donde el *es* enfático es usado de forma no contrastiva, la información marcada con *es* se afirma como nueva información (o se pregunta sobre su estatus). El *es* enfático se puede usar en casos de contrastar nueva información como en (28), información vieja contrastiva como en (27) o información nueva no contrastiva como en (29), pero nunca es usado con información vieja no contrastiva.

Es decir, el *es* enfático muestra tanto foco contrastivo (o foco identificacional) y nueva información (o información de foco).

## 4.2. Posición de *Es*

### 4.2.1. *Es* contrastivo.

El *es* contrastivo siempre ocurre a la izquierda del elemento contrastivo y tan cerca a este como sea posible.

Lo más común es que precede inmediatamente ese elemento, como en el caso de argumentos o adverbios contrastivos.

(31) R: *ellos buscan es eso.*

(32) A: *Tú tienes que decírselas es a ella.*

(33) N: *la tiene es a allá.*

(34) S: *Mi mamá no toma agua.*

F: [*Toma es pura gaseosa*]<sup>14</sup>.

S: [*Ella toma gaseosa*].

Sin embargo, si el elemento que contrasta es un sintagma nominal (SN) dentro de un sintagma preposicional (SP), o es una cláusula adverbial, es ocurre antes de la preposición o el subordinador:

(35) S: *que ese término, lo utilizan es para eso.*

(36) A: *le dio fue porque se aplastó.*

En estos casos de *es* contrastivo, si el material anterior o posterior a *es* es vieja o nueva información es irrelevante. Por tanto, en (31) el “que” ha sido ampliamente discutido, pero el hecho de lo que “ellos” están buscando para este *es* algo nuevo; en (32), la declaración entera es vieja información; en (34), el material antes de *es* (*toma*) es viejo, y el que está después (*pura gaseosa*) es nuevo.

#### 4.2.2. *Es no contrastivo.*

Uno podría esperar que cuando *es* se usa para marcar nueva información más que contraste, toda la información anterior a *es* podría ser vieja, y toda la información

14 Los corchetes aquí indican superposición del habla.

posterior podría ser nueva. No obstante, así no es en todos los casos. Por ejemplo, en ninguno de nuestros ejemplos no contrastivos sucede que la información nueva sea solo un argumento, incluso aunque el es mismo ocurre antes del argumento la información nueva es el predicado entero (“foco de predicado”, en términos de Lambrecht 1994)<sup>15</sup>.

Así pues, tenemos en cuenta el ejemplo (30), repetido aquí como el (37):

(37) (Hablando acerca de varios exámenes médicos que le hicieron a F en alguna ocasión)

D: *¿Examen de sangre?*

F: *Me -- Hermana, me hicieron un poco de exámenes, ¿oyó?*

D: *¿Pero= -- le sacaron fue sangre?*

Ya hemos visto que este ejemplo es no contrastivo –D no está preguntando si le sacaron sangre *en lugar de* hacerle cualquier otra cosa; F ya indicó explícitamente que este no es el caso. Ella está interesada en saber algo que sea nueva información. Si en adición a otros exámenes, le hicieron un examen de sangre de algún tipo. En este caso no es solo la sangre lo que es nueva información (de hecho, esta no es ni siquiera la referencia), más bien, la nueva información es el predicado entero: “sacarle sangre a usted”.

Igualmente, en el ejemplo (29), que se repite acá como (38), la información nueva es la que se está viendo en las revistas que están sobre el estante, y en (39), la información nueva es el hecho de tener un problema de alguna clase.

(38) (Discusión sobre varias revistas en la casa)

A: *Yo vi fue un poco de= -- Deporte Gráfico allá en tu -- estante.*

15 De hecho el tener un sujeto topicalizado y ya referido y un predicado de nueva información es la distribución típica de la información en las oraciones. Al usar es para marcar esta explicitud en algunas oraciones, los hablantes están probablemente enfatizando la novedad (y quizá el valor del tópic) del predicado en esos casos.

(39) A: *Parece que tiene es como -- .. un problema,*

De hecho, el principio general parece ser que a fin de focalizar el predicado entero, hay que ubicar el *es* en la oración lo más pronto posible. En los casos de arriba, la posición más temprana en la que el *es* puede ocurrir es antes del argumento ya que no puede aparecer inicialmente en la oración ni antes de un verbo finito. Por otro lado, en oraciones con un verbo no finito, el *es* ocurre antes de este verbo, pero una vez más marca el predicado entero como nueva información:

(40) S: *pero me quiero es encerrar con mi tía allá,*

(41) P: *termina uno es aprendiendo fisioterapia, administración,*

## 5. Conclusión

En este documento se han discutido varias de las características sintácticas, semánticas y pragmáticas de la construcción *es* enfática del español de Colombia. Se ha mostrado que la forma *es*, *fue* y *era* que ocurre en estas oraciones es una partícula, a pesar de su identidad formal con una forma finita de tercera persona singular del verbo cópula “ser”. Aunque hay aparentes similitudes entre la construcción con *es* enfático y las pseudohendidas, ambas son muy distintas tanto sintácticamente como en términos de su distribución.

Esta construcción tiene dos usos. Cuando se marca foco contrastivo el *es* enfático ocurre antes del elemento contrastivo y tan cerca a este como sea posible –puede ser inmediato o separado de él por una preposición o un subordinador–. El *es* enfático es usado también para mostrar un predicado entero como nueva información y en este caso ocurre en la primera posición posible dentro del predicado, también antes de un verbo no finito si es el

caso o antes del primer argumento dentro del predicado si no hay un verbo no finito.

## Bibliografía

- BOSQUE, IGNACIO (1999). On focus vs. wh-movement: The case of Caribbean Spanish. *Sophia Linguistica*, 44-45:1-32.
- Du Bois, John W., Stephan Schuetze-Coburn, Susanna Cumming & Danae Paolino (1993). Outline of discourse transcription. In Jane A. Edwards & Martin D. Lampert, eds., *Talking data: Transcription and coding in discourse research*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum. 45-89.
- É. KISS, KATALIN (1998). Identificational focus versus information focus. *Language* 74:245-273.
- LAMBRECHT, KNUD (1994). *Information structure and sentence form: Topic, focus and the mental representations of discourse referents*. Cambridge: CUP.
- SEDANO, MERCEDES (1988). 'Yo vivo es en Caracas': Un cambio sintáctico. In Robert M. Hammond & Melvyn C. Resnick (eds), *Studies in Caribbean Spanish dialectology*. Washington: Georgetown University Press. pp 115-123.
- \_\_\_\_\_ (1990). *Hendidadas y otras construcciones con ser en el habla de Caracas*. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela.
- \_\_\_\_\_ (1994). Presencia o ausencia de relativo: Explicaciones funcionales. *Thesaurus* 49(3):491-518.
- TRAVIS, CATHERINE E. (2005). *Discourse markers in Colombian Spanish: A study in polysemy*. Cognitive Linguistics Research, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

